

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 111

[C - 2006/00729]

19 DECEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 21 avril 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 21 avril 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 21 avril 2006 modifiant l'arrêté ministériel du 27 mars 1998 déterminant les modèles des documents visés à l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 111

[C - 2006/00729]

19 DECEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 21 april 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 21 april 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 21 april 2006 tot wijziging van het ministerieel besluit van 27 maart 1998 tot bepaling van de modellen van de documenten bedoeld in het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

21. APRIL 2006 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

Der Minister der Mobilität,

Aufgrund des am 16. März 1968 koordinierten Gesetzes über die Straßenverkehrspolizei, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Juni 1985, 5. August 2003 und 20. Juli 2005, des Artikels 46, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990, und des Artikels 47, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 1976;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein, insbesondere des Artikels 69 ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. März 2006;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass der Richter seit dem 31. März 2006 eine Entziehung der Fahrerlaubnis aussprechen kann, die nur an Wochenenden und an Feiertagen gilt. Der Verurteilte kann hierfür auf Vorlage einer Bescheinigung der Gerichtskanzlei bei der Gemeinde einen beschränkten Führerschein erhalten. Das Muster dieser Bescheinigung muss durch Ministeriellen Erlass festgelegt werden;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Gerichtskanzleien den Verurteilten, die sich einer Prüfung beziehungsweise Untersuchung zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis unterziehen müssen, seit dem 1. Mai 2006 ein Einschreibeformular und eine Einverständniserklärung vorlegen müssen, damit sie in einem der Zentren für Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis eingeschrieben werden können. Das Muster dieses Einschreibeformulars mit Einverständniserklärung muss ebenfalls durch Ministeriellen Erlass festgelegt werden,

Erlasst :

Artikel 1 - Artikel 1 des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 8 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Das in Artikel 69 § 3 desselben Erlasses erwähnte Muster der Bescheinigung zur Erlangung eines Führerscheins, dessen Gültigkeit auf bestimmte Klassen oder Unterklassen von Fahrzeugen beschränkt ist, muss dieselben Angaben wie Anlage 10 enthalten.»

2. Dieser Artikel wird durch einen Absatz 11 ergänzt:

«Das in Artikel 69 § 2 desselben Erlasses erwähnte Muster der Bescheinigung zur Erlangung eines Führerscheins, dessen Gültigkeit auf die in Artikel 38 § 2bis des Gesetzes vom 16. März 1968 über die Straßenverkehrspolizei erwähnten Zeiträume außerhalb der Wochenenden und Feiertage beschränkt ist, muss dieselben Angaben wie Anlage 14 enthalten.»

3. Dieser Artikel wird durch einen Absatz 12 ergänzt:

«Das in Artikel 69 § 5 desselben Erlasses erwähnte Muster der schriftlichen Zustimmung muss dieselben Angaben wie Anlage 15 enthalten.»

Art. 2 - Anlage 10 desselben Erlasses wird durch Anlage 1 zu vorliegendem Erlass ersetzt.

Art. 3 - Eine Anlage 14 und eine Anlage 15, die der Anlage 2 beziehungsweise der Anlage 3 zu vorliegendem Erlass entsprechen, werden demselben Erlass hinzugefügt.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 21. April 2006

R. LANDUYT

Anlage 1 zum Ministeriellen Erlass vom 21. April 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

“Anlage 10 zum Ministeriellen Erlass vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

BESCHEINIGUNG zur Erlangung eines Führerscheins, dessen Gültigkeit auf bestimmte KLASSEN beschränkt ist

Der/Die Unterzeichnete¹ erklärt, dass Herrn/Frau¹
 (Name)
 (Vornamen)
 (Nr. des Identitätsdokuments) (NRN, fakultativ)
 geboren am (Datum) in (Geburtsort)
 und wohnhaft in
 (vollständige Adresse)
 Inhaber(in) des² belgischen Führerscheins Nr., ausgestellt in (Gemeinde)
 EWR-Führerscheins Nr. Ausstellerland
 ausländischen Führerscheins Nr. Ausstellerland
 ausgestellt am (Datum) und gültig für die Klassen²

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E	
C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E

oder für gleichwertige Klassen oder Unterklassen:

in Belgien die Erlaubnis zum Führen von Motorfahrzeugen folgender Klassen oder Unterklassen²:

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E	
C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E

für eine Dauer von ab dem entzogen worden ist

ohne Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis,
 mit Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis und mit der Verpflichtung, sich den nachstehend angekreuzten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zu unterziehen²

THEORETISCH PRAKTISCH ÄRZTLICH PSYCHOLOGISCH

und bestätigt, dass vorgenannte(r) Führerscheininhaber(in) seinen/ihren¹ Führerschein bei der Kanzlei des Gerichts von abgegeben hat und gemäß Artikel 69 § 3 des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein einen belgischen Führerschein erhalten kann, der nur für die Klassen oder Unterklassen gültig ist, für die die Entziehung der Fahrerlaubnis nicht gilt. Letztgenannter Führerschein kann auf Vorlage und gegen Aushändigung vorliegender Bescheinigung binnen einem Monat ab dem Datum der Ausstellung dieser Bescheinigung erlangt werden.

Ausgestellt in am

Der Greffier,

¹ Unzutreffendes bitte streichen
² Zutreffendes Kästchen ankreuzen”

Anlage 2 zum Ministeriellen Erlass vom 21. April 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

“Anlage 14 zum Ministeriellen Erlass vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

BESCHEINIGUNG zur Erlangung eines Führerscheins, dessen Gültigkeit auf die Zeiträume außerhalb der WOCHENENDEN UND FEIERTAGE beschränkt ist

Der/Die Unterzeichnete¹ erklärt, dass Herrn/Frau¹ (Name)
 (Vornamen)
 (Nr. des Identitätsdokuments) (NRN, fakultativ)
 geboren am (Datum) in (Geburtsort)
 und wohnhaft in (vollständige Adresse)
 Inhaber(in) des² belgischen Führerscheins Nr., ausgestellt in (Gemeinde)
 EWR-Führerscheins Nr. Ausstellerland
 ausländischen Führerscheins Nr. Ausstellerland
 ausgestellt am (Datum) und gültig für die Klassen²

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E	
C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E

oder für gleichwertige Klassen oder Unterklassen:

in Belgien die Erlaubnis zum Führen von Motorfahrzeugen folgender Klassen oder Unterklassen²:

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E	
C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E

für eine Dauer von ab dem entzogen worden ist

ohne Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis,
 mit Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis und mit der Verpflichtung, sich den nachstehend angekreuzten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zu unterziehen²

THEORETISCH PRAKTISCH ÄRZTLICH PSYCHOLOGISCH

und bestätigt, dass vorgenannte(r) Führerscheininhaber(in) seinen/ihren¹ Führerschein bei der Kanzlei des Gerichts von abgegeben hat und gemäß Artikel 69 § 2 des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein einen belgischen Führerschein erhalten kann, der nur für die Klassen oder Unterklassen gültig ist, für die die Entziehung der Fahrerlaubnis nicht gilt, wobei das Fahrverbot auf die Wochenenden von freitags 20 Uhr bis sonntags 20 Uhr und die Feiertage von 20 Uhr am Vorabend des Feiertags bis 20 Uhr am Feiertag selbst beschränkt ist. Letztgenannter Führerschein kann auf Vorlage und gegen Aushändigung vorliegender Bescheinigung binnen einem Monat ab dem Datum der Ausstellung dieser Bescheinigung erlangt werden.

Ausgestellt in am

Der Greffier,

1 Unzutreffendes bitte streichen
 2 Zutreffendes Kästchen ankreuzen”

Anlage 3 zum Ministeriellen Erlass vom 21. April 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

“Anlage 15 zum Ministeriellen Erlass vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind

ZUSTIMMUNGSERKLÄRUNG zur Übermittlung personenbezogener Daten

Der/Die Unterzeichnete¹ (Name)

..... (Vornamen)

..... (Nr. des Identitätsdokuments) (NRN, fakultativ)

geboren am (Datum) in (Geburtsort)

und wohnhaft in (vollständige Adresse)

Inhaber(in) des² belgischen Führerscheins Nr., ausgestellt in (Gemeinde)

EWR-Führerscheins Nr. Ausstellerland

ausländischen Führerscheins Nr. Ausstellerland

ausgestellt am (Datum) und gültig für die Klassen²

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E
----	----	----	-----------------------------	---	---	-----

C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
----	------	---	-----	----	------	---	-----

oder für gleichwertige Klassen oder Unterklassen:

bestätigt, dass ihm/ihr¹ infolge des gegen ihn/sie¹ am (Datum) ausgesprochenen Urteils Nr. in Belgien die Erlaubnis zum Führen von Motorfahrzeugen folgender Klassen oder Unterklassen²:

A3	A2	A1	A ≤ 25 kW A ≤ 0,16 kW/kg	A	B	B+E
----	----	----	-----------------------------	---	---	-----

C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
----	------	---	-----	----	------	---	-----

für eine Dauer von ab dem entzogen worden ist mit der Verpflichtung, sich den nachstehend angekreuzten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zu unterziehen²

THEORETISCH PRAKTISCH ÄRZTLICH PSYCHOLOGISCH

und erklärt sich damit einverstanden, dass die ihm/sie¹ betreffenden personenbezogenen Daten und die Daten des vorerwähnten Urteils im Hinblick auf die ihm/ihr¹ bevorstehenden Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen zur Wiedererlangung der Fahrerlaubnis an folgende Einrichtung:³ übermittelt werden dürfen.

Wird der Name der Einrichtung im vorhergehenden Absatz nicht angegeben, akzeptiert er/sie, dass die Staatsanwaltschaft die Einrichtung bestimmt, in der er/sie¹ sich den oben genannten Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen unterziehen muss, und erklärt er/sie¹ sich damit einverstanden, dass die oben genannten Daten an diese Einrichtung übermittelt werden.

Ausgestellt in am

(Unterschrift des/der Betroffenen)

¹ Unzutreffendes bitte streichen

² Zutreffendes Kästchen ankreuzen

³ Namen und Nummer der Einrichtung angeben, in der die Prüfungen beziehungsweise Untersuchungen stattfinden: siehe Liste aller zugelassenen Einrichtungen im Anhang³

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 21. April 2006 zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 27. März 1998 zur Festlegung der Muster der Dokumente, die im Königlichen Erlass vom 23. März 1998 über den Führerschein erwähnt sind, beigelegt zu werden

Der Minister der Mobilität
R. LANDUYT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 octobre 2006.

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 oktober 2006.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE